

# 銘傳日本語教育

## 第17期

### 目次

はしがき

銘傳日本語教育編集委員会

#### [寄稿論文]

ワークショップ

- 「日本語アカデミック・ライティングの核心をつかむ」  
 実施報告および受講者へのアンケート調査の結果と考察 村岡貴子・因京子 1

#### [研究論文]

- 日本語教育における台湾語音の活用  
 —銘傳大学の日本語学習者を対象にした意識調査— 中澤信幸 23
- 依頼発話行為研究の概観と今後の課題  
 —台湾における日本語教育への応用を目的に— 本間美穂 41
- 台湾人日本語学習者における日本語の有対動詞の自動詞・  
 他動詞・受身の選択について 杉村泰 67
- 中国語を母語とする日本語学習者の会話における接続詞と  
 接続助詞の使用—エントロピーと冗長度の視点から— 陳相州 93

#### [実践・調査報告]

- 日本語聴解要約能力の養成 徐希農 115
- プレースメント・テストに見る新入生日本語力の両極化 齋美智子 135

#### [その他]

- 既刊号論文目次一覧 159
- 『銘傳日本語教育』執筆要項 167

2014年10月

銘傳大學

教育暨應用語文學院應用日語學系出版

## 台語於日語教育中的活用 —以銘傳大學日語學習者為調查對象—

中澤信幸

日本國立山形大學人文學院副教授

### 【摘要】

目前在台灣的日語教育，是以台灣的國語（北京語）對照實施的。但是由於北京語與現代日文漢字的發音之間有所背離、差距較大，造成日文學習者在學習上有困難。另一方面，雖然台語與現代日文漢字之間有許多共同特徵，但是在現在的日語教育方面，並沒有利用此特徵去實行。

《日台大辭典》(1907)中記載的「日台字音便覽」是於明治時期，將日語漢字讀音與台語比對後編製而成的辭典。筆者將其資料輸入Microsoft Excel中，並用羅馬拼音的方式加註台語的讀音，完成了現代版「日台字音便覽」資料庫，從中篩選出1,162字，完成了「日台基本漢字」的讀音對照表。

為了讓「日台基本漢字」的讀音對照表能在實行日語教育時發揮其成效，必須先驗證用台語發音來熟記日文漢字讀音的效果。筆者使用日文漢字讀音、台語讀音及國語製作問卷，針對銘傳大學205名日語學習者進行調查，結果證實，使用台語讀音在對於熟記日語漢字讀音上有一定程度的效果。

因此，本文提案將日語、台語及國語（北京語）併記，製作相關教材。

【關鍵詞】日語教育 台語 《日台大辭典》 意識調查 教材製作

# **Flexible Application of Taiwanese in Japanese Education - With the Japanese Learners in Ming Chuan University as the Research Subjects**

NAKAZAWA Nobuyuki

Associate Professor, Faculty of Literature and Social Sciences,  
Japan National Yamagata University

## **【 Abstract 】**

The author of this study built the modern “Brief Guide of Japanese and Taiwanese Pronunciations” database. Then 1,162 characters were selected from the database to complete the “Japanese and Taiwanese Basic Kanji” pronunciation comparison table.

In order to make efficient use of the “Japanese and Taiwanese Basic Kanji” pronunciation comparison table in Japanese education, it is necessary to verify the effectiveness of memorizing the Japanese kanji pronunciations of based on their corresponding Taiwanese pronunciations. The author created a questionnaire with Japanese kanji pronunciations and their corresponding Taiwanese and Mandarin pronunciations and conducted a survey with 205 Japanese learners from Ming Chuan University. The result showed that the Taiwanese pronunciations can indeed help to make certain improvements in memorization of Japanese kanji pronunciations

**【 Keywords 】** Japanese education, Taiwanese language,  
Japanese-Taiwanese Dictionary, awareness survey,  
teaching material development

## 日本語教育における台湾語音の活用 — 銘傳大学の日本語学習者を対象にした意識調査 —

中澤 信幸

日本国立山形大学人文学部准教授

### 【要旨】

台湾における日本語教育では、台湾の国語とされる北京語との対照が行われる。しかし北京語音と現代日本漢字音の発音は乖離しており、それが日本語学習者の壁ともなっている。一方、台湾語音には現代日本漢字音と共通の特徴が多く見出されるが、台湾における日本語教育では、この特徴を生かした教育は行われていない。

この日本漢字音と台湾語音とを対照させたものとして、明治時代に作成された『日台大辞典』(1907) 付載の「日台字音便覧」がある。本稿の筆者はこれを Microsoft Excel に入力し、さらに台湾語音をローマ字表記にすることで、現代版「日台字音便覧」データベースを完成させた。そしてその文字数を 1,162 字に絞り込むことで、「日台基本漢字」発音対照表を構築した。

この「日台基本漢字」発音対照表を実際の日本語教育で生かすためには、台湾語音を使って日本漢字音を覚えることの効能を検証する必要がある。そこで日本漢字音と台湾語音、国語（北京語）音を併記したアンケートを作成し、それを利用して銘傳大学の日本語学習者 205 名を対象に意識調査を行った。その結果、日本漢字音習得に台湾語音がある程度有用であるということが実証された。

この結果を承けて、本稿では日本語と台湾語・国語（北京語）を併記した教材を作成することを提案する。

【キーワード】 日本語教育 台湾語 『日台大辞典』 意識調査  
教材作成

# 請託行為相關研究之文獻回顧與展望 —以台灣日語教育上的應用為目標—

本間美穗

銘傳大學應用日語學系講師

## 【摘要】

本論文針對以中文為母語的日語學習者，其請託行為之習得研究，以及中日兩語言的請託行為之對照研究等兩方面，進行文獻回顧與探討，並提出未來研究之課題。經由整理相關研究所得之結果，讓我們對以中文為母語的日語學習者，以及中日兩語言間請託行為的特徵，有了更進一步的瞭解，也了解到未來研究的課題。為了要提高研究結果的可信度，今後需要謹慎考慮研究資料的收集方法和分析方法，以及請託策略的分類方法和分類標準等。關於以中文為母語的日語學習者的請託行為之習得研究方面，目前集中在產出(表達)方面的研究和口頭請託的研究。今後則需多加重視理解方面的研究和書面請託方面研究。

【關鍵詞】請託、文獻回顧、以中文為母語的日語學習者、習得研究、中日對照研究

## **A Review of Research on Request**

### **-Toward the Practical Use of Japanese Education in Taiwan-**

Homma Miho

Lecturer, Department of Applied Japanese, Ming Chuang University

#### **【 Abstract 】**

The purpose of this paper is to review and study the references of requests, especially focusing on the acquisition study of Japanese learners, whose L1 is Chinese; and the cross-cultural comparative study of Chinese and Japanese on request behaviors. After reviewing and studying, we raise some issues or viewpoints for our further research in the future. The result, after we analyzed our data and related resources, showed that we had a better picture of the characteristics of the Japanese learners, whose L1 is Chinese; and the characteristics of both Chinese and Japanese languages on request behaviors. We also found several issues to solve for future researches. After this, in order to increase the reliability of study result, we must prudently consider the appropriateness of the data collection methods, data analysis methods; and classification and criteria of request strategies. Regarding the request behavior acquisition study of Japanese learners whose L1 is Chinese, most references are in areas of productive study and verbal request study. We should focus more in the areas of understanding study and written request study.

**【 Key words 】** Request, Reference review, Japanese learners whose L1 is Chinese, Acquisition study, Comparative study of Japanese and Chinese Language

## 依頼発話行為研究の概観と今後の課題 —台湾における日本語教育への応用を目的に—

本間美穂

銘傳大学応用日本語学科講師

### 【要旨】

本稿は、中国語を母語とする日本語学習者の依頼の習得研究と日中両言語の依頼の対照研究の成果を概観し、今後の課題を考察するものである。これら2つの領域の研究成果を整理・分析し、中国語を母語とする日本語学習者及び日中両言語の依頼の特徴と今後に残された課題が明らかになった。今後は、研究結果の信頼性を高めるために、データの収集方法と分析方法及びストラテジーの分類方法と分類基準の妥当性について慎重に検討する必要がある。中国語を母語とする日本語学習者の依頼の習得研究については、産出研究と話し言葉研究に集中しているため、理解研究と書き言葉研究にも目を向ける必要がある。

【キーワード】 依頼、レビュー論文、中国語を母語とする日本語学習者、習得研究、日中対照研究

# 臺灣日語學習者如何選擇日語成對動詞之自動詞、他動詞和被動句

杉村泰

名古屋大學大学院国際言語文化研究科准教授

## 【摘要】

如例(1)～(4)所示，日語中即使是同樣表示人為事態，亦會面臨使用自動詞、他動詞、還是被動句之選擇，這對於學習者是個難題。

- (1) さあ、肉{が焼けた/?を焼いた/\*が焼かれた}から食べよう。
- (2) さあ、ケーキ{?が切れた/を切った/\*が切られた}から食べよう。
- (3) そのコーヒーには砂糖 {が入って/\*を入れて/?が入れられて} いる。
- (4) そのコーヒーには睡眠薬 {が入って/\*を入れて/が入れられて} いる。

因此本文將比較日語母語者和以漢語為母語的臺灣日語學習者(日本語能力測試 N3、N2、N1 合格水準)各自的選擇傾向，並指出：當遇到像「火災で家が焼ける」一樣表示因自然力量而蒙受損失，以及像「さあ、肉が焼けたよ」一樣表示因人為原因而引起物件發生變化等情形時，學習者即使到了高階水平，依然容易選用類似「火災で家が焼かれた」、「さあ、肉を焼いたよ」的被動或他動詞，而不能像日本人一樣使用自動詞。

【關鍵詞】臺灣日語學習者 成對動詞 自發性 意圖性 習得水準



# An Analysis of the Selection among Triads of Intransitive, Transitive, and Passive Verbs in Japanese: A Case Study of Chinese Speakers in Taiwan

Sugimura Yasushi

Associate Professor, Graduate School of Languages and Cultures,  
Nagoya University

## 【 Abstract 】

The use of intransitive, transitive, and passive sentences in Japanese depends largely on circumstances. Examples (1) to (4), which express artificial events, are a point in case. However, it is difficult for L2 learners of Japanese to correctly select one among them.

(1) *Sâ, niku* {*ga yaketa* / <sup>?</sup>*wo yaita* / \**ga yakareta*} *kara tabeyô*.

(2) *Sâ, kêki* {<sup>?</sup>*ga kireta* / *wo kitta* / <sup>?</sup>*ga kirareta*} *kara tabeyô*.

(3) *Sono kôhî ni wa satô* {*ga haitte* / \**wo irete* / <sup>?</sup>*ga irerarete*} *iru*.

(4) *Sono kôhî ni wa suimin'yaku* {*ga haitte* / \**wo irete* / *ga irerarete*} *iru*.

In this paper, we compared the tendency of selections by native Japanese speakers and Taiwanese students of Japanese (who successfully completed the Japanese Language Proficiency Test N3, N2 and N1 level). The results of our survey clearly show that in events where damage is expressed by natural forces (e.g. “*Kasai de ie ga yaketa*”) or human-induced change to the (semantic role of) theme (e.g. “*Sâ, niku ga yaketa yo*”), native Japanese speakers tend to select intransitive sentences. In contrast, learners of Japanese tend to select passive sentences (e.g. “*Kasai de ie ga yakareta*”) or transitive sentences (e.g. “*Sâ, niku wo yaita yo*”).

【 Key words 】 Chinese speakers in Taiwan, paired verbs, intentionality, spontaneity, level of Japanese

# 台湾人日本語学習者における日本語の有対動詞の自動詞・他動詞・受身の選択について

杉村 泰

名古屋大学大学院国際言語文化研究科准教授

## 【要旨】

日本語では例(1)～(4)のように同じ人為的事態を表す表現でも、自動詞・他動詞・受身が様々に選択されるため、学習者はその選択に困難を感じる。

- (1) さあ、肉{が焼けた/?を焼いた/\*が焼かれた}から食べよう。
- (2) さあ、ケーキ{?が切れた/を切った/\*が切られた}から食べよう。
- (3) そのコーヒーには砂糖 {が入って/\*を入れて/?が入れられて} いる。
- (4) そのコーヒーには睡眠薬 {が入って/\*を入れて/が入れられて} いる。

そこで本稿では日本語母語話者と中国語を母語とする台湾人日本語学習者(日本語能力試験N3,N2,N1合格レベル)の選択傾向を比較した。その結果、学習者は「火災で家が焼けた」のように自然力による被害を表す場合や、「さあ、肉が焼けたよ」のように人為による対象の変化を表す場合は、上級になっても「火災で家が焼かれた」、「さあ、肉を焼いたよ」のように受身や他動詞を選択しやすく、日本人のようには自動詞が使えないことを指摘する。

【キーワード】 台湾人日本語学習者 有対動詞 自発性 意図性  
習得レベル

# 以中文為母語的日語學習者在會話中使用連接詞與連接助詞 的情況

## —從熵與冗餘性的觀點—

陳相州

東吳大學日本語文學系助理教授

### 【摘要】

本研究主要利用熵(entropy)與冗餘性(redundancy)的兩項指標，探討以中文為母語的日語學習者與日語母語話者在會話中使用連接詞與連接助詞的差異。本研究先從中級學習者、高級學習者與日語母語話者在會話中使用連接詞與連接助詞的種類與詞頻計算出熵與冗餘性的數值，之後再就其數值進行統計處理。其主要結果如下：

中級學習者在會話中有頻繁使用連接詞「demo」的傾向，而所使用的連接助詞的種類較為單調。此外，連接助詞「kara」與「node」的區別也似乎尚未習得。相較之下，高級學習者在會話中所使用的連接詞的種類相當多樣，然而實際的使用狀況仍與母語話者有所差異。除了存在多用連接詞「demo」、「dakara」、「tatoeba」、「soshite」的問題之外，所使用的連接助詞的種類豐富性也不如母語話者。另外也存在無法適切使用連接助詞「kara」與「node」的問題。

【關鍵詞】熵 冗餘性 連接詞 連接助詞 中・高級學習者

# The Usage of Connectives and Connective Particles by the Japanese Learners Whose First Language is Chinese: Based on Entropy and Redundancy

CHEN, SHIANG-JOU

Assistant Professor, Department of Japanese Language and Culture,  
Soochow University

## 【 Abstract 】

The main purpose of this study was to explore the differences in the usage of connectives and connective particles in conversations between Japanese learners whose first language is Chinese and native Japanese speakers based on two indexes, entropy and redundancy. The main results are summarized below: Intermediate level learners tended to frequently use the connective “demo” in their conversations. And they used rather fewer types of connective particles. In comparison, advanced level learners used various types of connectives in their conversations. Yet, their usage was still different from native Japanese speakers’. They had the problem of using connectives “demo”, “dakara”, “tatoeba”, and “soshite”, and the variety of the types of connective particles they used was not as high as native Japanese speakers. Furthermore, they could not use the connective particles “kara” and “node” properly.

【 Key words 】 entropy, redundancy, connectives, connective particles, intermediate and advanced level learners

# 中国語を母語とする日本語学習者の会話における接続詞と 接続助詞の使用

## —エントロピーと冗長さの視点から—

陳相州

東呉大学日本語学科助理教授

### 【要旨】

本研究では、エントロピーと冗長さという2つの指標を用い、中国語を母語とする日本語学習者と日本語母語話者が会話で使用する接続詞と接続助詞の差異について検討した。本研究では、中級学習者、上級学習者と日本語母語話者が会話で用いた接続詞と接続助詞の種類と頻度から算出したエントロピーと冗長さの値を統計処理した結果、以下のようなことが明らかになった。

中級学習者の場合は、特に接続詞「でも」を繰り返して使用する傾向があり、接続助詞のバリエーションも単調である。また、接続助詞「から」「ので」の区別はまだ習得できていないようである。一方、上級学習者の場合は、接続詞のバリエーションは母語話者と同様に豊富であるが、その使用実態には違いが見られた。特に「でも」「だから」「例えば」「そして」といった接続詞の使用が目立っている。また、接続助詞の使える種類の豊富さは母語話者ほどではなく、接続助詞「から」「ので」の区別もまだできていないようである。

【キーワード】 エントロピー 冗長さ 接続詞 接続助詞 中級・  
上級学習者

## 日語聽解之概要整理能力訓練

徐希農

銘傳大學應用日語學系助理教授

### 【摘要】

國內日語相關科系的課程架構上，對於日語聽力訓練課程皆有納入。或稱日語實習，或稱日語訓練。雖然名稱不盡相同，但其目的無非是配合各個學習階段，強化日語的聽解能力。就聽解能力的訓練而言，在不同的學習階段，有著不同的學習目標。

目前市售的聽力訓練教材，大多著重在選擇與填充的能力訓練。本稿嘗試將日本網路即時新聞，以概要整理的訓練方式幫助學習者掌握整個談話內容。並針對課程的進行方式與課程執行後的效果提出檢討。

【關鍵詞】 跟述,關鍵字,筆記,概要整理

## **Ability Training for Summarizing in Japanese Listening Class**

HSU His-Nung

Assistant Professor, Department of Applied Japanese, MCU

### **【 Abstract 】**

In Taiwan, the subject of Japanese listening, sometimes named Japanese practice or Japanese training, is essentially included in the curriculum of Japanese language related departments. Although the title varies, the aim is universal, which is to strengthen students' ability in summarizing. For Japanese listening training, several goals are set depending on different learning steps.

As for Japanese listening materials sold nationwide, it seems that the trainings are mostly focusing on how to answer “multiple choices” and “filling in blanks” questions. By using online news stories as materials, this study, through summarizing training, helps learners have a better understanding of the news reports. The ways of teaching and the course effects are as well examined.

**【 Key words 】** shadowing, note-taking, keyword, summarize.

## 日本語聴解要約能力の養成

徐希農

銘傳大學応用日本語学科助理教授

### 【要旨】

日本語教育の基礎科目として、各大学の日本語学科には「日本語実習」・「日本語訓練」・「日本語聴力」「日本語聴力訓練」「日本語聴解練習」などの授業が設けてある。科目名称は多少違っているが、共通点は各日本語学習段階に合わせ、ヒヤリング（以下略称LL）能力への強化が目的である。それぞれの学習段階においては、学習者の学習目標や方法は日本語の習得状況に応じ、様々なアプローチが行われている。

インターネット技術の進歩により、日本のオンラインテレビニュースの画像も日本国内無線放送と同じぐらいリアルな音質と鮮明な画像が受信できるようになった。本稿では聴解練習の素材として、オンラインテレビニュースを取り入れ、そしてやや難度のある聴解要約能力養成の授業方法を提案し、その実践効果についての検討も行う。

【キーワード】 シャドーイング、キーワード、ノートテイキング、要約



## 由能力分班測驗考察新生日語能力的兩極化

齋美智子

高雄第一科技大學應用日語系助理教授

### 【摘要】

以台灣某科技大學應用日語系能力分班測驗的實施情況為例加以整理報告。

該大學應用日語系在新生入學時施行能力分班測驗。本研究對 2006 年度至 2010 年度五年來的實行狀況及成績的分布變化加以介紹。

觀察結果，該大學的能力分班測驗的全體平均分數有逐年減低的傾向，新生的日語能力也參差不齊。尤其是後者，M 字型的成績分布為其明顯特徵。

只是，這個結果還受到學生人數、背景、招生條件、能力分班測驗考場環境等等的影響。例如，聽力測驗時周圍出現雜音、日本籍的新生也參加能力分班測驗、因應大學招生條件的改變，觀光商業相關科系的新生增加等等，都會對測驗結果產生重大影響。因此，很難一概而論。

就現況與問題點加以介紹後，探討如何活用此研究結果。

【關鍵詞】能力分班測驗 M 字型分布 J-CAT SPOT

## **An Examination of The Bimodal Distribution of College Freshmen's Japanese Competence in the Placement Tests**

Sai Michiko

Assistant Professor, Department of Applied Japanese, NKFUST

### **【 Abstract 】**

This is a report on the administrations and the results of placement tests in a Department of Japanese at one university of science and technology in Taiwan.

At that department of Japanese, placement tests are administered once a year to college freshmen after enrollment in order to place them in classes appropriate to their proficiency levels. This report presents the results of the placement tests and the changes in as well as distributions of the test takers' scores across five years.

It is discovered that the average scores in the placement tests administered demonstrated a declining trend along with a wide variation in freshmen's Japanese competence. A particularly prominent feature is that freshmen's test performance showed an M-shape distributions of the test scores in the placement tests.

However, the above observed phenomena may be affected by factors such as the number of students, students' backgrounds, different qualifications for admission, and the environments where the placement tests were administered. For example, native Japanese taking the placement tests and an increasing number of non-Japanese majors due to changing qualifications for university admission may all have influenced greatly the results of the placement tests. Thus, the findings presented here cannot be simply generalized.

**【 Key words 】** placement test, M-shape distribution, J-CAT, SPOT

## プレースメント・テストに見る新入生日本語力の両極化

齋美智子

高雄第一科技大学応用日本語学科助理教授

### 【要旨】

台湾の一科技大学の応用日本語学科におけるプレースメント・テスト実施の状況を紹介し、その結果を報告する。

当大学の応用日本語学科では、毎年1年次の最初に、クラス分けを目的としたプレースメント・テストを実施している。今回の報告では、2006年度から2010年度までの5年間の実施状況と成績の変化や分布について紹介する。

結果として、当大学当学科でのプレースメント・テストでは、年が下るにつれ、平均値が徐々に低下する傾向や、日本語力のばらつきが増えた様子が読み取れる。特に後者については、M字型の成績分布が見られるという特徴がある。

ただし、この結果は、学生の人数、背景、大学側の募集枠の変化や、プレースメント・テスト自体の受験環境の差異も関係する。例えば、音声問題実施の際に雑音が生じた場合、日本人ネイティブの新入生が受験した場合、大学受験の募集枠が変わり非日本語学科の受験者が増えた等の要素によって、大きな影響を受けている。したがって、簡単には一般化できない。

現状とその問題点について紹介した後、その結果の生かし方について考察する。

【キーワード】 プレースメント・テスト M字型分布 J-CAT SPOT

# 銘傳日本語教育

## 第 17 期

### 中文目錄

發刊詞

銘傳日本語教育編輯委員會

#### [寄稿論文]

工作坊「掌握日語學術寫作能力之核心」

實施報告與受講者問卷調查結果考察

村岡貴子・因京子 1

#### [研究論文]

台語於日語教育中的活用

—以銘傳大學日語學習者為調查對象—

中澤信幸 23

請託行為相關研究之文獻回顧與展望

—以台灣日語教育上的應用為目標—

本間美穗 41

臺灣日語學習者如何選擇日語成對動詞之

自動詞、他動詞和被動句

杉村泰 67

以中文為母語的日語學習者在會話中使用連接詞與

連接助詞的情況—從熵與冗餘性的觀點—

陳相州 93

#### [實踐・調查報告]

日語聽解之概要整理能力訓練

徐希農 115

由能力分班測驗考察新生日語能力的兩極化

齋美智子 135

#### [其 他]

過去刊號論文目錄一覽

159

《銘傳日本語教育》投稿規定

167

2014 年 10 月

銘傳大學

教育暨應用語文學院應用日語學系出版